

Course Specification

Fields of Study: Hindi

1.	Code of the Course Unit	HIND 22744
2.	Title of the Course Unit	Principles of Translation
3.	Number of Credits	4
4.	Type	Compulsory
5.	Coordinator of the Course Unit	Most senior lecturer of the relevant course unit
6.	Introduction This course is designed to strengthen undergraduates with required theoretical and methodological knowledge needed to translate appropriately.	
7.	Pre-requisites	Not applicable
8.	Main objective of the course To identify the theoretical knowledge of translation studies and analyze the applicability of strategies which can be used to develop skills needed for translations	
9.	Expected/Intended Learning Outcomes (ILOs) At the completion of this course unit, the student will be able to: <ol style="list-style-type: none"> 1. Define key elements of translation and describe its background 2. Identify methods and sub fields of translation 3. Analyze the applicability of approaches and strategies of translation in various sub fields 4. Analyze the relationship between culture and translation 5. Relate to concerns and challenges in translation 	
10.	Course Content: <ol style="list-style-type: none"> 1. Translation and its background 2. Methods of translation 3. Sub fields of translation 4. Approaches and strategies of translation 5. Culture and translation 6. Concerns and challenges in translation <ol style="list-style-type: none"> 6.1. The role of a translator 6.2. Knowledge of other disciplines useful in translations 6.3. Problems related to translation and translation studies 	

Contents			Mode of Delivery/ Way of Delivery (T/L Materials)	No. of Hrs	ILO No.	Integrated Skills/ Competencies
Week	Main Themes	Sub Themes				
1 st	1. Translation and its background	1.1 Definitions of translation and misinterpretations on translation	Lectures, handouts, activities, discussions, Computer Assisted Learning	4	1	Theoretical knowledge, problem solving, self-direction
2 nd	1. Translation and its background	1.2 Classification on main elements of translation	-Do-	2	1	-Do-
		1.3 Classification of main attributes of translation		2		
3 rd	1. Translation and its background	1.4 Brief History of translations in Western countries and India	-Do-	2	1 2	-Do-
	2. Methods of translation	2.1 Identification and classification of different methods of translation (Intralingual translation, Interlingual translation, Inter-semiotic translation)		2		
4 th	2. Methods of translation	2.2 Characteristics of Word-to-Word translation, Literal translation, Faithful translation, Semantic translation, Adaptive translation, Free translation, Idiomatic translation, Communicative translation and Interpretation	-Do-	4	2	-Do-

	5 th	2. Methods of translation 3. Sub fields of translation	2.3 Differentiate Translation and Interpretation 3.1 Integrity and efficacy of translation in different language related fields (Literature, Law and diplomacy, Tourism, International studies and Foreign relations, Entertainment – film and television, Media and journalism, Commercial and financial trade, Science and technology, etc.)	-Do-	2 2	2	-Do-
	6 th	3. Sub fields of translation	3.2 Classification on different types of translation services (Technical translation, Scientific translation, Financial translation, Legal translation, Judicial translation, Juridical translation, Certified translation, Literary translation)	-Do-	3	2	-Do-
		Continuous Assessment	Activity			1	
	7 th	4. Approaches and strategies of translation	4.1 Process of translation	-Do-	4	3	-Do-
	8 th	4. Approaches and strategies of translation	4.2 The importance of identifying the difference of the concepts of meaning and sense in translation	-Do-	4	3	-Do-
9 th	5. Culture and translation	5.1 Aspects of culture in Translation	-Do-	4	4	-Do-	

10th	5. Culture and translation	5.2 Classification of cultural terms	-Do-	2	4	-Do-
	Continuous Assessment	In class Test		2		
11th	5. Culture and translation	5.3 Culture and equivalence of translation	-Do-	4	3 4	-Do-
12th	5. Culture and translation	5.4 Techniques of translation (Borrowing, Transliteration, Calque or loan translation, Word-to-word translation, Transposition, Modulation, Equivalence or reformulation, Adaptation, Compensation)	-Do-	4	3 4	-Do-
13th	6. Concerns and challenges in translation	6.1 The role of a translator	-Do-	2	5	-Do-
		6.2 Knowledge of other disciplines useful in translations (Linguistics, Cultural Studies, Sociology, Communication Studies, Psychology, Anthropology, etc.)		2		
14th	6 Concerns and challenges in translation	6.3 Problems related to translation and translation studies	-Do-	4	5	-Do-
15th	6. Concerns and challenges in translation	6.4 Main Concerns in Translation (Theory vs. action, Art vs. science, Translatability vs. untranslatability, Author vs. translator, Original vs. copy, Fidelity vs. infidelity, Local vs. foreign)	-Do-	3	5	-Do-
		6.5 Human Translation vs. Non-human/ Machine Translation		1		

11.	Number of Notional Hours:				
	<table border="0"> <tr> <td data-bbox="252 248 794 282">1. Lecture Hours – 60</td> <td data-bbox="801 248 1509 282">3. Self-study and Homework Preparation Hours – 70</td> </tr> <tr> <td data-bbox="252 293 794 322">2. Tutorial / Practical / Presentation Hours – 70</td> <td data-bbox="801 293 1509 322">4. Hours for Field Surveys / Factory Visits / Social Activities – None</td> </tr> </table>	1. Lecture Hours – 60	3. Self-study and Homework Preparation Hours – 70	2. Tutorial / Practical / Presentation Hours – 70	4. Hours for Field Surveys / Factory Visits / Social Activities – None
1. Lecture Hours – 60	3. Self-study and Homework Preparation Hours – 70				
2. Tutorial / Practical / Presentation Hours – 70	4. Hours for Field Surveys / Factory Visits / Social Activities – None				
12.	Evaluation and Assessment:				
	In Course Evaluation (Mid Semester Evaluation) 20% - 40% from Total Marks Allocated				
	In-class test- 15%, Activity- 15%, Active participation- 10%				
	Expected soft skills to be evaluated through the continuous assessments:				
	Theoretical knowledge, problem solving, self-direction				
	End of Course Evaluation (End Semester Evaluation) 60% - 80% from Total Marks Allocated				
	Question Paper:				
	Answering a 3-hour question paper at the end of the second semester				
13.	Recommended Readings:				
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ayyar, Vishvanath (1994) <i>Anuvad Kala</i>, Delhi: Prabhat Publishers. 2. Bassnett, Susan (2002) <i>Translation Studies</i>, 3rd Edition, New York: Routledge. 3. Bhatia, Kailashchandra (2014) <i>Anuvad: Prakriya Aur Swaroop</i>, 2nd Edition, New Delhi: Taxshila Books. 4. Gopinat, G. (2004) <i>Anuvad Siddhant Aur Prayog</i>, Allahabad: Lok Bharati Publishers. 5. Goswami, Krishan Kumar (2008) <i>Anuvad Vigyan Ki Bhumika</i>, New Delhi: Rajkamal Prakashan. 6. Neeraja, Gurramkaunda (2015) <i>Anuprayukt Bhashavigyan Ki Vyavaharik Parakh</i>, New Delhi: Vani Prakashan. 7. Newmark, Peter (1988) <i>A Textbook of Translation</i>, London: Prentice Hall. 8. Pande, Hemchandra (2008) <i>Anuvadshastra: Vyavahar Se Siddhant Ki Or</i>, New Delhi: Taxshila Books. 9. Sharma, Rajmani (2004) <i>Anuvad Vigyan</i>, Panchkula: Haryana Sahitya Academi. 10. Tiwari, Bholanath (2010) <i>Anuvadvigyan</i>, New Delhi: Kitabghar Prakashan. 				